

Article 24

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Member States of the United Nations and all other States invited to attend the Conference of the following:

- (a) Signatures, ratifications and accessions, received in accordance with articles 14 and 15;
- (b) The date upon which this Convention shall enter into force in accordance with article 16;
- (c) Denunciations received in accordance with article 17;
- (d) The abrogation of this Convention in accordance with article 18;
- (e) Notifications received under article 19;
- (f) Entry into force of any amendment in accordance with article 23.

Article 25

The original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall transmit certified copies thereof to all Members of the United Nations and all other States invited to the Conference.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at New York, this fourth day of June one thousand nine hundred and fifty-four, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

The Secretary-General is requested to prepare an authoritative translation of this Convention in the Chinese and Russian languages and to add the Chinese and Russian texts to the English, French and Spanish texts when transmitting certified copies thereof to the States in accordance with article 25 of this Convention.

第 17/2012 號行政長官公告

**公佈《中華人民共和國澳門特別行政區政府
與塞爾維亞共和國政府互免簽證協定》**

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第五條(二)項及第六條第一款的規定，命令公佈《中華人民共和國澳門特別行政區政府與塞爾維亞共和國政府互免簽證協定》的中文、塞爾維亞文及英文正式文本，以及相應的葡文譯本。

二零一二年四月三日發佈。

行政長官 崔世安

Artigo 24.º

O Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas notificará a todos os Estados membros da Organização das Nações Unidas e a todos os outros Estados convidados a participar na Conferência:

- a) As assinaturas, ratificações e adesões recebidas de harmonia com os artigos 14.º e 15.º;
- b) A data em que a presente Convenção entrará em vigor de harmonia com o artigo 16.º;
- c) As denúncias recebidas nos termos do artigo 17.º;
- d) A revogação da presente Convenção em conformidade com o artigo 18.º;
- e) As notificações recebidas de harmonia com o artigo 19.º;
- f) A entrada em vigor de qualquer emenda de harmonia com o artigo 23.º

Artigo 25.º

O original da presente Convenção será depositado junto do Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas, que dele transmitirá cópias devidamente autenticadas a todos os membros da Organização das Nações Unidas e a todos os outros Estados convidados a participar na Conferência.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, para tal devidamente autorizados, assinaram a presente Convenção.

FEITO em Nova Iorque, aos quatro de Junho de mil novecentos e cinquenta e quatro, num único exemplar, em línguas inglesa, espanhola e francesa, fazendo igualmente fé os três textos.

O Secretário-Geral é convidado a mandar executar uma tradução da presente Convenção nas línguas chinesa e russa fazendo fé e a juntar os textos chinês e russo aos textos inglês, espanhol e francês quando transmitir aos Estados as cópias autenticadas mencionadas no artigo 25.º da presente Convenção.

Aviso do Chefe do Executivo n.º 17/2012

Publicação do Acordo sobre a Dispensa Mútua de Vistos entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo da República da Sérvia

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos da alínea 2) do artigo 5.º e do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, o Acordo sobre a Dispensa Mútua de Vistos entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo da República da Sérvia, nas suas versões autênticas nas línguas chinesa, sérvia e inglesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua portuguesa.

Promulgado em 3 de Abril de 2012.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

**中華人民共和國
澳門特別行政區政府
與
塞爾維亞共和國政府
互免簽證協定**

獲得中華人民共和國中央人民政府正式授權簽訂本協定的中華人民共和國澳門特別行政區政府和塞爾維亞共和國政府（以下簡稱“約雙方”），為了發展締約雙方的友好關係和便利締約雙方人員往來，達成以下協議：

第一條

（一）持有效中華人民共和國澳門特別行政區護照的居民，可免辦簽證多次進入塞爾維亞共和國，由入境之日起計一百八十（180）日內逗留不超過九十（90）日。

（二）持有效塞爾維亞共和國國民護照、外交護照、公務護照的國民，可免辦簽證多次進入中華人民共和國澳門特別行政區，由入境之日起計一百八十（180）日內逗留不超過九十（90）日。

第二條

豁免簽證並不授予工作的權利。第一條所指的締約任一方的人，倘由入境之日起計一百八十（180）日內逗留超過九十（90）日或為工作、從事職業或學習進入締約另一方，須事先取得許可。

第三條

第一條所指締約任一方的人，倘符合締約另一方生效的關於外國人進入、移動或逗留的法律規例，可在締約另一方向國際旅客開放的各通行口岸入、出境。

第四條

本協定第一條所指的締約任一方的人在逗留締約另一方境內期間有遵守在締約另一方生效的法律和規章的義務。

第五條

（一）基於安全、公共衛生或公眾秩序的理由，締約任一方保留拒絕第一條所指締約另一方的人進入或終止其逗留於本身境內的權利。

（二）締約任一方應不設特別手續接收第一條所指的屬本身的人返回境內。

第六條

（一）締約雙方應自本協定生效日至少三十（30）日前，交換本協定第一條所述有效旅行證件樣本。

（二）締約任一方如在本協定生效後更新第一條所述旅行證件式樣或啟用新的旅行證件，應提前最少三十（30）日向締約另一方提供這些證件的樣本。

第七條

（一）基於安全和公眾秩序理由，締約任一方可臨時中止實施本協定的全部或部份條款，第五條第二款除外。

（二）締約任一方應即時將該中止決定以書面方式通知締約另一方。協定隨後恢復實施的通知亦應以書面方式進行。協定的中止和恢復在締約另一方收到通知之日起三十（30）日後生效。

第八條

本協定不設期限。締約任一方可提前三十（30）天以書面通知的方式，隨時終止本協定。

第九條

本協定於最後一份給締約另一方發出的已完成為本協定生效所需的內部規定的書面通知之日起三十（30）天後生效。

本協定於二〇一二年二月二十八日在澳門特別行政區簽訂，一式兩份，每份分別用中文、塞爾維亞文和英文寫成，三種文本同等作準。如在解釋上遇有分歧，以英文文本為準。

中華人民共和國
澳門特別行政區
政府代表

塞爾維亞共和國
政府代表

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ

ВЛАДЕ СПЕЦИЈАЛНЕ АДМИНИСТРАТИВНЕ
РЕГИЈЕ МАКАО
НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ КИНЕ

И

ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

О

МЕЂУСОБНОМ УКИДАЊУ ВИЗА

Влада Специјалне Административне Регије Макао Народне Републике Кине, коју је Централна Народна Влада Народне Републике Кине прописно овластила да закључи овај споразум,

и

Влада Републике Србије

(у даљем тексту: Уговорне стране);

У жељи да развијају пријатељске односе и омогуће размену особља између две Уговорне стране;

Сагласиле су се о следећем:

Члан 1.

1. Становници Специјалне Административне Регије Макао - носиоци важећег пасоша Специјалне Административне Регије Макао Народне Републике Кине, могу више пута да улазе на територију Републике Србије и бораве на њој до деведесет (90) дана у периоду од сто осамдесет (180) дана, од датума првог уласка, без обавезе прибављања визе.

2. Држављани Републике Србије, носиоци важећег пасоша, дипломатског или службеног пасоша могу више пута да улазе на територију Специјалне Административне Регије Макао Народне Републике Кине и бораве на тој територији до деведесет (90) дана у периоду од сто осамдесет (180) дана, од датума првог уласка, без обавезе прибављања визе.

Члан 2.

Изузимање од обавезе прибављања визе не гарантује право на рад. Лица наведена у члану 1. овог споразума, која уђу на територију друге Уговорне стране с намером да бораве дуже од деведесет (90) дана у периоду од сто осамдесет (180) дана, од датума првог уласка или да раде, односно да се баве својом професијом или да студирају, треба претходно да прибаве дозволу.

Члан 3.

Лица из члана 1. овог споразума могу да улазе на територију и напуштају територију друге Уговорне стране преко било ког граничног прелаза отвореног за међународни путнички саобраћај под условом да испуњавају услове који се важећим законима и прописима друге Уговорне стране прописују за улазак, кретање и боравак странаца.

Члан 4.

Лица из члана 1. овог споразума дужна су да поштују законе и прописе који су на снази у другој Уговорној страни док бораве на њеној територији.

Члан 5.

1. Свака Уговорна страна задржава право да лицима из члана 1. овог споразума ускрати улазак или прекине боравак на својој територији из разлога безбедности, јавног здравља или јавног реда.
2. Свака Уговорна страна ће поново примити лица из члана 1. овог споразума на своју територију без посебне процедуре.

Члан 6.

1. Уговорне стране ће разменити узорке својих важећих путних исправа наведених у члану 1. овог споразума најкасније тридесет (30) дана пре дана ступања на снагу овог споразума.
2. Уколико било која Уговорна страна измени своје путне исправе наведене у члану 1. овог споразума или уведе нове путне исправе након ступања на снагу овог споразума, доставиће другој Уговорној страни узорке тих исправа најкасније тридесет (30) дана пре њиховог увођења.

Члан 7.

1. Свака Уговорна страна може из разлога безбедности или јавног реда да привремено обустави, у целини или делимично, примену овог споразума, осим става 2. члана 5.
2. Свака Уговорна страна одмах обавештава другу Уговорну страну писменим путем о обустави примене Споразума. Обавештење о каснијем настављању примене Споразума се даје у писаној форми. Обустава и настављање примене Споразума ступају на снагу тридесет (30) дана пошто друга Уговорна страна прими обавештење о томе.

Члан 8.

Овај споразум се закључује на неодређено време. Свака Уговорна страна може да га раскине у било које време тако што ће, писменим путем, обавестити другу Уговорну страну тридесет (30) дана унапред.

Члан 9.

Овај споразум ступа на снагу тридесет (30) дана од дана пријема последњег писменог обавештења, којим се друга Уговорна страна обавештава да су испуњени неопходни услови предвиђени националним законодавством за његово ступање на снагу.

Сачињено у Специјалне Административне Регије Макао, Дана 28 фебруара 2012. године у два оригинала, сваки на кинеском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако веродостојни. У случају различитог тумачења, меродаван је текст на енглеском језику.

ЗА ВЛАДУ СПЕЦИЈАЛНЕ
АДМИНИСТРАТИВНЕ
СРБИЈЕ
РЕГИЈЕ МАКАО
НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ КИНЕ

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE MACAO SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
ON
MUTUAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS**

The Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, having been duly authorised to conclude this Agreement by the Central People's Government of the People's Republic of China

and

the Government of the Republic of Serbia,

(hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

desiring to develop friendly relations and facilitate personnel exchange between the two Contracting Parties,

have agreed as follows:

Article 1

1. Residents of the Macao Special Administrative Region holding a valid Macao Special Administrative Region Passport of the People's Republic of China may enter repeatedly the territory of the Republic of Serbia and stay there for a period not exceeding ninety (90) days within one hundred and eighty (180) days from the date of first entry, without being required to obtain a visa.

2. Nationals of the Republic of Serbia holding a valid national passport, diplomatic passport or service passport may enter repeatedly the territory of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China and stay there for a period not exceeding ninety (90) days within one hundred and eighty (180) days from the date of first entry, without being required to obtain a visa.

Article 2

Visa exemption does not grant the right to work. Persons referred to in Article 1 who enter the territory of the other Contracting Party with the aim of staying for a period exceeding ninety (90) days within one hundred and eighty (180) days from the date of first entry, or of working, carrying out a profession or studying shall obtain permission beforehand.

Article 3

Persons of either Contracting Party referred to in Article 1 may enter and leave the territory of the other Contracting Party at each border crossing point open for international passenger traffic, provided that they meet the conditions required by laws and regulations in force in the other Contracting Party for the entry, movement or sojourn of foreigners.

Article 4

Persons of either Contracting Party referred to in Article 1 are obliged to abide by the laws and regulations in force in the other Contracting Party during their sojourn in its territory.

Article 5

1. Either Contracting Party reserves the right to refuse the entry or to terminate the period of stay in its territory of the persons of the other Contracting Party referred to in Article 1 for reasons of security, public health or public order.

2. Either Contracting Party shall readmit its own persons referred to in Article 1, without special formalities, into its territory.

Article 6

1. The Contracting Parties shall exchange specimens of their valid travel documents specified in Article 1 of this Agreement not later than thirty (30) days before the entry into force of this Agreement.

2. If either Contracting Party modifies its travel documents specified in Article 1 of this Agreement or introduces any new travel documents after entry into force of this Agreement, it shall provide the other Contracting Party with the specimens of such documents at least thirty (30) days before they are introduced.

Article 7

1. Either Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement wholly or partially, except Paragraph 2 of Article 5, for reasons of security or public order.

2. Either Contracting Party shall immediately notify the other Contracting Party in writing of such suspension. Notification shall also be given in writing of subsequent resumption of application of the Agreement. The suspension and resumption shall enter into force thirty (30) days after the notification has been received by the other Contracting Party.

Article 8

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate it at any time with prior notice of thirty (30) days in writing.

Article 9

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last notice in writing, notifying the other Contracting Party that the necessary domestic requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

Done at the Macao Special Administrative Region on the 28th of February 2012 in two originals, each in the Chinese, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE MACAO
SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SERBIA

**Acordo sobre a Dispensa Mútua de Vistos entre o Governo da
Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da
China e o Governo da República da Sérvia**

O Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China, devidamente autorizado a celebrar o presente Acordo pelo Governo Popular Central da República Popular da China, e

O Governo da República da Sérvia,

a seguir denominados por «Partes Contratantes»;

Com o objectivo de desenvolver os laços de amizade e de facilitar as deslocações das pessoas das Partes Contratantes,

Acordam no seguinte:

Artigo 1.º

1. Os residentes, titulares de passaportes válidos da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China, ficam isentos de visto para entrarem e saírem múltiplas vezes da República da Sérvia e podem aí permanecer por períodos que não ultrapassam noventa (90) dias acumulados em cento e oitenta (180) dias, contados a partir da data da primeira entrada.

2. Os nacionais da República da Sérvia, titulares de passaportes comuns, diplomáticos ou de serviços válidos, ficam isentos de visto para entrarem e saírem múltiplas vezes da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e podem aí permanecer por períodos que não ultrapassam noventa (90) dias acumulados em cento e oitenta (180) dias, contados a partir da data da primeira entrada.

Artigo 2.º

A isenção de visto não concede o direito de trabalhar. As pessoas de qualquer uma das Partes Contratantes referidas no artigo 1.º que permaneçam no território da outra Parte por períodos que ultrapassam noventa (90) dias acumulados em cento e oitenta (180) dias ou que entrem no território da outra Parte para trabalhar, exercer actividades profissionais ou estudar devem obter autorização prévia.

Artigo 3.º

As pessoas de qualquer uma das Partes Contratantes referidas no artigo 1.º que satisfaçam os requisitos de entrada, circulação ou permanência previstos nas legislações vigentes da outra Parte podem entrar e sair da outra Parte através dos postos de migração próprios para a passagem de visitantes internacionais.

Artigo 4.º

As pessoas de qualquer uma das Partes Contratantes referidas no artigo 1.º do presente Acordo têm a obrigação de cumprir as leis e os regulamentos vigentes no território doutra Parte durante a sua permanência nesse território.

Artigo 5.º

1. As Partes Contratantes reservam o direito de negar a entrada ou de cessar a permanência das pessoas da outra Parte referidas no artigo 1.º, por razões de segurança, saúde pública e ordem pública.

2. As Partes Contratantes não devem estabelecer formalidades específicas para a readmissão das suas próprias pessoas referidas no artigo 1.º no seu território.

Artigo 6.º

1. As Partes Contratantes trocarão exemplares dos documentos de viagem válidos referidos no artigo 1.º do presente Acordo no prazo de trinta (30) dias, contados da data da entrada em vigor do presente Acordo.

2. Após a entrada em vigor do presente Acordo, sempre que se verifique a modificação do modelo dos documentos de viagem referidos no artigo 1.º ou a adopção de um novo modelo de documentos de viagem, a Parte que efectuou a alteração deve proceder ao envio dos exemplares desses novos documentos a outra Parte, pelo menos com uma antecedência de trinta (30) dias.

Artigo 7.º

1. Por razões de segurança e de ordem pública, qualquer uma das Partes Contratantes pode suspender provisoriamente a aplicação total ou parcial do presente Acordo, salvo o disposto no n.º 2 do artigo 5.º

2. A decisão de suspensão deve ser efectuada de imediato à outra Parte, por escrito. A posterior retomada da aplicação também será objecto de notificação escrita. A suspensão e a retomada da aplicação do Acordo entrará em vigor trinta (30) dias depois de a outra Parte ter recebido a notificação.

Artigo 8.º

O presente Acordo tem duração indeterminada. A todo o tempo, pode qualquer uma das Partes Contratantes pôr termo ao presente Acordo com prévia notificação escrita de trinta (30) dias.

Artigo 9.º

O presente Acordo entra em vigor trinta (30) dias após a última notificação escrita avisando a outra Parte a conclusão dos procedimentos necessários para a entrada em vigor do presente Acordo.

Feito na Região Administrativa Especial de Macau, em 28 de Fevereiro de 2012, em dois exemplares, nas línguas chinesa, sérvia e inglesa, fazendo todos os textos igualmente fé. Em caso de divergência na interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Governo da Região
Administrativa Especial de Macau
da República Popular da China

Pelo Governo da
República da Sérvia

二零一二年四月十日於行政長官辦公室

辦公室主任 譚俊榮

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 10 de Abril de 2012. —

O Chefe do Gabinete, *Alexis Tam Chon Weng*.